Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część XIX.

Wydana i rozesłana: dnia 23. Marca 1852.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 23. März 1852.

Część XIX.

Wydana i rozesłana dnia 23. Marca 1852.

68.

Traktat między Austryą i Hollandyą z dnia 19. Grudnia 1851,

zawarty w przedmiocie przesełania poczty niderlandzko-indyjskiej przez Tryest.

(Podpisany przez pełnomocników stron obudwóch w Hadze dnia 19. Grudnia 1851, a zamieniony w ratyfikacyach tamże na dniu 14. Lutego 1851.)

My Franciszek Józef pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiąże Austryi; Wielki-Książe Toskany i Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki-Książe Siedmiogrodu; Margrabia Morawii, Książe górnego i dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski, Książe Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Luzacyi i na Istryi; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo, wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tem zależy:

Gdy sposób prowadzenia wszelkiej korespondencyi z Indyą belgijską, idącej przez państwa Nasze, oznaczony został w osobnej konwencyi, zawartej i podpisanej przez pełnomocnika Naszego i pełnomocnika Jego Mości Najjaśniejszego Króla Belgijskiego w Hadze na dniu 19. miesiąca Grudnia 1851 r., w treści następującej:

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 23. März 1852.

68.

Vertrag zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom 19. December 1851,

betreffend die Beförderung der niederländisch-indischen Post über Triest.

Von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet im Haag den 19. December 1851, und die Ratificationen ausgewechselt ebendaselbst am 14. Februar 1852.

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carniolae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ratio, quoad omne cum India belgica literarum commercium, per ditiones Imperii Nostri dirigendum, peculiari a Nostro et Suae Majestatis Regio Belgii plenipotentiariis conventione, Hagae comitum die 19. mensis Decembris anni 1851 inita et signata, determinata sit, tenoris sequentis:

Tekst pierwotny.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, ayant pris en considération, que par l'article 31 du traité postal entre les Pays-Bas et la Prusse du 26. Janvier 1851, l'administration des postes de Sa Majesté le Roi de Prusse s'est engagée, de concert avec l'administration des postes de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, à se charger du transport des dépêches closes, renfermant les correspondances entre le royaume des Pays-Bas et les établissements Neérlandais aux Indes Orientales, sur la distance à parcourir depuis la frontière des Pays-Bas jusqu'à Trieste et vice-versâ, moyennant un droit de transit de trois gros d'argent par poids net de quinze grammes pour les lettres, et d'un tiers d'un gros d'argent, aussi par poids net de quinze grammes, pour les journaux et autres imprimés expédiés sous bandes; tandis que le même article du dit traité contient une disposition, suivant laquelle les arrangements à prendre pour l'expédition de ces mêmes dépêches, sur la distance entre Trieste et les Indes Neérlandaises, feront l'objet d'une entente ultérieure entre l'administration des postes des Pays-Bas et les autorités compétentes, ont résolu de nommer des commissaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Monsieur le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, etc., et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Monsieur Pierre Philippe van Bosse, Son Ministre des finances, etc.

Przekład.

Rządy Jego Mości Najaśniejszego Cesarza Austryi i Jego Mości Nsjjaśniejszego króla Hollandyi, zważywszy, iż na mocy art. 31. konwencyi pocztowej, zawartej między Holandyą (Niderlandami) i Prusami w dniu 26. Stycznia 1851, administracya poczt Jego Mości Najjaśniejszego Króla Pruskiego, zgodnie z administracyą poczt Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryackiego, przyjęły obowiązek przesełania pakietów zamkniętych z korespondencyami między król. Holandyi (Niderlande) i posiadłościami niderlandzkiemi w Indyach wschodnich na przestrzeni między granicą niderlandzką a Tryestem, i na powrót, za wynagrodzeniem należytości przechodowej 3-ch groszy srebrnych od każdych 15 gramów wagi czystej za listy, a zaś 1/3 grosza sr. także od każdych 15 gramów wagi czystej za gazety i inne druki przesłane w opasce krzyżowej; zważywszy dalej, iż tenże sam artykuł rzeczonego traktatu zawiera postanowienie, na mocy którego mają być przedmiotem dalszych układów między administracyą poczt holenderską i właściwemi władzami owe urządzenia, które poczynione być muszą dla przesełania pakietów pocztowych na przestrzeni między Tryestem i Indyą holenderską, zamianowały komisarzami, a to:

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi:

mianował pana barona Antoniego Doblhoff-Dier, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra Jego C. K. Apostolskiej Mości etc. etc., a zaś

Jego Mość Najjaśniejszy Król Holandyi

mianował pana Piotra Filipa van Bosse, Swego ministra skarbu, etc. etc.

Uebersetzung.

Nachdem die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und die Regierung Seiner Majestät des Königes der Niederlande in Erwägung gezogen haben, dass durch den Artikel 31 des Postvertrages zwischen den Niederlanden und Preussen vom 26. Jänner 1851 die Postverwaltung Seiner Majestät des Königes von Preussen einverständlich mit der Postverwaltung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich sich verpflichtet hat, die Beförderung der geschlossenen Packete mit den Correspondenzen zwischen dem Königreiche der Niederlande und den niederländischen Besitzungen in Ost-Indien auf die Strecke von der niederländischen Gränze bis Triest und umgekehrt gegen Vergütung einer Transitgebühr von drei Silbergroschen für je 15 Grammes Netto-Gewicht der Briefe und von 1/3 Silbergroschen gleichfalls für je 15 Grammes Netto-Gewicht der Zeitungen und anderen unter Kreuzband versendeten Drucksachen auf sich zu nehmen; während derselbe Artikel des besagten Vertrages eine Bestimmung enthält, nach welcher die Einrichtungen, die zum Behufe der Beförderung dieser Post-Packete auf der Strecke zwischen Triest und Niederländisch-Indien zu treffen sind, den Gegenstand eines weiteren Uebereinkommens zwischen der niederländischen Postverwaltung und den competenten Behörden bilden sollen: haben die beiden Regierungen beschlossen, Commissäre zu ernennen, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Baron Anton von Doblhoff-Dier, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät etc. etc., und

Seine Majestät der König der Niederlande:

den Herrn Peter Philipp van Bosse, Seinen Minister der Finanzen etc. etc.,

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche déclare adhérer tout-particulièrement aux dispositions contenues dans l'article 31 du traité postal, entre les Pays-Bas et la Prusse, en ce qui concerne le transport des dépêches closes, dont il est question au dit article par le territoire des Etats de l'association postale austro-allemande, depuis les frontières des Pays-Bas, jusqu'à Trieste, et vice-versâ.

Article 2.

Le Gouveenement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche se charge de l'expédition et du transport de ses mêmes dépêches sur la distance de Trieste à Alexandrie et vice-versâ, par l'intermédiaire des bateaux à vapeur de la société du Lloyd autrichien.

Article 3.

Les dépêches closes originaires des Pays-Bas et destinées pour les Indes Neérlandaises seront remises franches de port et sans aucun frais à l'agent de l'administration des postes britanniques à Alexandrie, ou à telle autre personne qui sera chargée par la dite administration du soin d'en faire l'expedition ultérieure, en vertu des arrangements existants à cet égard entre l'administration des postes des Pays-Bas et celles de la grande Bretagne.

którzy, udzieliwszy sobie nawzajem pełnomocnictwa swoje i znalazłszy takowe w porządku, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Rząd Jego C. K. Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryi oświadcza najszczególniej, iż przystępuje do postanowień objętych w art. 31. traktatu pocztowego, zawartego między Holandyą a Prusami *), o ile takowe dotyczą wspomnionego w tymże artykule przesełenia zamkniętych pakietów pocztowych przez obręb państw, należących do związku pocztowego niemiecko-austryackiego od granicy niderlandzkiej do Tryestu i na powrót.

Artykuł 2.

Rząd Jego C. K. Mości Najjaśniejszego Cesarza Austryi, bierze na siebie ekspedycyę i przesłanie rzeczonych pakietów pocztowych na przestrzeni między Tryestem i Aleksandryą i na powrót za pomocą statków parowych Lloyda austryackiego.

Artykuł 3.

Pakiety zamknięte, pochodzące z Holandyi, z przeznaczeniem do Indyi niderlandzkiej, wydane będą wolne od portoryum i bez wszelkiej opłaty ajentowi brytyjskiej administracyi pocztowej w Aleksandryi, lub innej osobie, od rzeczonej administracyi pocztowej, upoważnionej do załatwienia dalszej przesełki, a to na mocy istniejącego w tym względzie traktatu między administracyami pocztowemi Holandyi i Wielkiej Brytanii.

---

*) Art. 31. Administracya król. pruska, zezwala spólnie z administracyą poczt ces. austryacką na przesełanie zamkniętych pakiet z listami i gazetami między królestwem Niderlandów i posiadłościami niderlandzkiemi w Indyi, od granicy niderlandzko-pruskiej do Tryestu i viceversa. Wynagrodzenie jakie administracya pocztowa holenderska za przechód tychże pakietów na rzeczonej właśnie przestrzeni opłacić ma, ustanowione zostaje za listy na 3 grosze srebr, za przesełki zaś w opasce krzyżowej, gazety i druki na $\frac{1}{3}$ grosze sr. pro 15 gramów wagi czystej.

Używanie drogi przez Tryest do przesełania rzeczonych pakietów z listami i gazetami, zależeć będzie od porozumienia, które administracya pocztowa niderlandzka względem przesełania rzeczonych pakietów między Tryestem i Indyą niderlandzką, sprowadzi z władzami dotyczącemi.

welche, nachdem sie sich gegenseitig ihre Vollmachten mitgetheilt und dieselben in gehöriger Form befunden haben, über nachfolgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt, ganz insbesondere den im Art. 31 des Postvertrages zwischen den Niederlanden und Preussen*) enthaltenen Bestimmungen beizupflichten, in so weit es die im besagten Artikel erwähnte Beförderung der geschlossenen Post-Packete durch das Gebiet der deutsch-österreichischen Postvereins-Staaten von der niederländischen Gränze bis Triest und umgekehrt betrifft.

Artikel 2.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich übernimmt die Expedition und Beförderung dieser Post-Packete auf der Strecke von Triest nach Alexandrien und umgekehrt mittelst der Dampfbote der Gesellschaft des österreichischen Lloyd.

Artikel 3.

Die aus den Niederlanden herrührenden und für Niederländisch-Indien bestimmten geschlossenen Packete werden portofrei und ohne irgend eine Auslage dem Agenten der britischen Post-Administration in Alexandrien oder derjenigen anderen Person, die von genannter Post-Administration mit der Besorgung der Weiterbeförderung beauftragt ist, übergeben, kraft des in dieser Beziehung zwischen der niederländischen und grossbritannischen Post-Administration bestehenden Uebereinkommens.

---

*) Art. 31. Die kön. preussische Postverwaltung gestattet in Gemeinschaft mit der kais. österreichischen Postverwaltung die Beförderung verschlossener Brief- und Zeitungs-Packete zwischen dem Königreiche der Niederlande und den niederländischen Besitzungen in Indien, von der niederländisch-preussischen Gränze bis Triest und vice versa. Die Vergütung, welche die kön. niederländische Postverwaltung für den Transit dieser Packete auf obiger Strecke zu leisten hat, wird für Briefe auf 3 Sgr. und für Kreuzbandsendungen, Zeitungen und Drucksachen auf 1/3 Sgr. pro 15 Grammen Netto-Gewicht festgesetzt.

Die Benützung der Route über Triest für die Versendung der gedachten Brief- und Zeitungs-Packete bleibt von der Verständigung abhängig, welche die kön. niederländische Postverwaltung über die Beförderung dieser Packete zwischen Triest und Niederländisch-Indien mit den betreffenden Behörden herbeizuführen hat.

De même les dépêches closes à destination des Pays-Bas, qui arriveront des Indes Neérlandaises pour être expédiées par la voie de Trieste, seront reçues à Alexandrie des mains du dit agent, et acheminées vers leur destination par les soins du Gouvernement autrichien.

Article 4.

Les dépêches closes, à expédier par la voie indiqué ci-dessus, porteront respectivement l'adresse du bureau de Batavia, (Indes Neérlandaises) ou celle du bureau d'Arnhem (Pays-Bas).

Néanmoins le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, pourra désigner d'autres bureaux d'échange, soint dans la mère patrie, soit dans les colonies, s'il y a lieu.

Dans ce cas les noms de ces bureaux seront indiqués en temps utile à l'administration des postes de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche.

Article 5.

Les lettres et les journaux ou autres imprimés sous bandes, seront expédiés dans des paquets séparés avec une suscription indicative de leur contenu.

Article 6.

Les expéditions se feront une ou plusieurs fois par mois, selon qu'il y aura moyen de les fair passer par la voie de Trieste et par les Indes britanniques vers leur destination.

L' administration des postes de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche informera en temps utile l'administration de postes de Pays-Bas de l'époque du départ des bateaux à vapeur, et de tout changement, qui y serait introduit par la suite.

Tak samo pakiety zamknięte, przeznaczone do Holandyi i przychodzące z Indyi niderlandzkiej, do przesłania drogą przez Tryest, odbierane będą za staraniem rządu austryackiego z rąk rzeczonego ajenta i przesłane na miejsce przeznaczenia.

Artykuł 4.

Zamknięte pakiety pocztowe, które na wyż rzeczonej drodze mają być przesłanemi, nosić będą wedle okoliczności albo adres urzędu pocztowego w Batawii (w Indyi niderlandzkiej) albo też adres urzędu pocztowego w Arnheim (w Niderlandach).

Wszelako może rząd Najjaśniejszego Króla Holandyi (Niderlandów) w razie potrzeby, oznaczyć także inne urzędy kartowania, nietylko w kraju macierzyńskim, lecz też i na koloniach.

W takim tedy razie imiona tych urzędów pocztowych będą w należytym czasie udzielone administracyi poczt Najjaśniejszego Cesarza Austryi.

Artykuł 5.

Listy i gazety lub inne przedmioty drukowe pod opaską krzyżową, będą w oddzielnych pakietach przesełane, pod napisem treść ich wyrażającym.

Artykuł 6.

Ekspedycye odbywać się będą raz lub dwa razy w miesiącu, a to w miarę tego, jak będzie sposobność przesełania takowych na miejsce przeznaczenia, drogą przez Tryest i przez Indyę brytyjską.

Administracya poczt Najjaśniejszego Cesarza Austryi, uwiadomi w należytym czasie niderlandzką administracyę poczt o czasie odjazdu statków parowych, równie jak o wszelkiej w tym względzie na przyszłość zachodzącej zmianie.

Ebenso werden die für die Niederlande bestimmten geschlossenen Post-Packete, welche aus Niederländisch-Indien einlangen, um auf dem Wege über Triest befördert zu werden, in Alexandrien durch Veranstaltung der österreichischen Regierung aus den Händen des erwähnten Agenten in Empfang genommen und ihrer Bestimmung zugeführt.

Artikel 4.

Die geschlossenen Post-Packete, welche auf dem oben bezeichneten Wege zu befördern kommen, werden beziehungsweise die Adresse des Post-Amtes in Batavia (Niederländisch-Indien) oder jene des Post-Amtes in Arnheim (Niederlande) tragen.

Doch kann die Regierung Seiner Majestät des Königes der Niederlande erforderlichen Falles auch andere Kartirungs-Aemter, sowohl im Mutterlande als in den Colonien bestimmen.

In diesem Falle werden die Namen dieser Post-Aemter der Postverwaltung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich rechtzeitig mitgetheilt werden.

Artikel 5.

Die Briefe und die Zeitungen oder andere Drucksachen unter Kreuzband sind in abgesonderten Packeten unter einer den Inhalt bezeichnenden Aufschrift abzusenden.

Artikel 6.

Die Expeditionen werden Ein oder zwei Mal des Monates stattfinden, je nachdem sich die Gelegenheit darbieten wird, sie auf dem Wege über Triest und durch Britisch-Indien an ihren Bestimmungsort zu bringen.

Die Postverwaltung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich wird in gehöriger Zeit die niederländische Postverwaltung von der Abfahrtszeit der Dampfboote und von jeder in der Folge darin eintretenden Aenderung in Kenntniss setzen.

Article 7.

Le bureaux d'échange à Arnhem, ou tout autre bureau, que le remplacera aux termes de l'article 4. ci dessus, enverra régulièrement et par le premier courrier ordinaire au bureaux des postes à Trieste, ou à telle autre autorité, qui sera désignée par l'administration des postes de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, un bordereau indiquant le poids net des lettres et des journaux ou autres imprimés sous bandes, renfermés dans les dépêches, tant à l'égard de celles qui arrivent des Indes pour les Pays-Bas, que de celles qui seront acheminées des Pays-Bas vers les Indes-Neérlandaises.

Artykuł 7.

Urząd kartowania w Arnheim lub też każdy inny urząd pocztowy, któryby wedle powyższego art. 4. wstąpił na miejsce onegoż, regularnie przesełać będzie pierwszą zwyczajną pocztą urzędowi pocztowemu w Tryeście, lub tej władzy, którą administracya poczt Najjaśniejszego Cesarza Austryi ku temu oznaczy, kartę wykazową, w której wyrażona będzie waga *netto* tak listów i gazet, zawartych w pakietach pocztowych, jak też innych przedmiotów drukowych, pod opaską krzyżową znajdujących się, a to nietylko co się tycze pakietów nadesłanych z Indyi dla Niderlandów, lecz także i pakietów z Niderlandów do Indyi Niderlandzkiej przeznaczonych.

Article 8.

L'administration des postes des Pays-Bas payera à celle d'Autriche en faveur du Lloyd autrichien, pour le transport des dits paquets clos, expédiés dans l'une ou dans l'autre direction, un prix de neuf Kreuzer's, monnaie de convention, par poids net de quinze grammes pour les lettres, et d'un Kreuzer aussi par poids de quinze grammes pour les journaux ou autres imprimés sous bandes.

Artykuł 8.

Administracya poczt niderlandzka opłaca austryackiej, na rachunek Lloyda austryackiego za przesłanie rzeczonych pakietów zamkniętych, w jednym jek drugim kierunku, od każdych 15 gramów wagi czystej przy listach, należytość 9 krajcarów mon. kon., przy gazetach zaś i innych rzeczach drukowych pod opaską krzyżową, 1 kr. mon. kon.

Article 9.

Les comptes des sommes à payer seront dressés par l'administration des postes des Pays-Bas et envoyés à la direction générale des communications à Vienne, à la fin de chaque trimestre et soldées en argent ou en bonnes lettres de change sur Vienne.

Artykuł 9.

Rachunek kwot mających być opłaconemi, zestawi niderlandzka administracya poczt i prześle go z końcem każdego ćwierćrocza jeneralnej dyrekcyi komunikacyi we Wiedniu, uiszczając wypłatę albo srebrem albo w dobrych wekslach realnych na Wiedeń opiewających.

Article 10.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible par les Gouvernements respectifs.

Ella sera mise à exécution à dater du Vingt Décembre 1851 et restera en force jusqu'au trente-un Décembre de l'an 1860.

Artykuł 10.

Niniejszy traktat otrzyma jak najrychlej ratyfikacyę od rządów dotyczących.

Takowy wchodzi w wykonanie z d. 20. Grudnia 1851, a trwać będzie w mocy aż do d. 31. Grudnia 1860.

Artikel 7.

Das Kartirungs-Amt in Arnheim oder jedes andere Post-Amt, das nach Inhalt des obigen Art. 4 an dessen Stelle träte, wird regelmässig mit der ersten gewöhnlichen Post an das Post-Amt in Triest oder an jene Behörde, welche von der Postverwaltung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich bezeichnet werden wird, einen Begleitzettel einsenden, worin das Netto-Gewicht der in den Post-Packeten enthaltenen Briefe und Zeitungen oder anderer Drucksachen unter Kreuzband ersichtlich gemacht ist, und zwar, sowohl bezüglich jener Packete, welche aus Indien für die Niederlande einlangen, als jener, die aus den Niederlanden nach Niederländisch-Indien gesendet werden.

Artikel 8.

Die niederländische Postverwaltung zahlt an die österreichische zu Gunsten des österreichischen Lloyd für die Beförderung der gedachten geschlossenen Packete, sie mögen in der einen oder in der anderen Richtung versendet werden, eine Gebühr von 9 kr. C. M. für je 15 Grammes Netto-Gewicht der Briefe, und 1 kr. C. M. für je 15 Grammes Netto-Gewichtes der Zeitungen und anderer Drucksachen unter Kreuzband.

Artikel 9.

Die Rechnungen über die zu bezahlenden Beträge werden von der niederländischen Post-Administration gestellt und der General-Direction der Communicationen in Wien am Schlusse jeden Quartales zugesendet und in Silber oder in guten Weckseln auf Wien berichtiget.

Artikel 10.

Der gegenwärtige Vertrag wird, so bald als möglich, von den betreffenden Regierungen ratificirt werden.

Er wird mit dem 20. December 1851 in Vollzug gebracht werden und bis 31. December 1860 in Wirksamkeit bleiben.

En foi de quoi les commissaires nommés ci- dessus ont signé la présente convention, qu'ils ont munie des sceaux des leurs armes.

Fait à la Haye, le dix-neuf du mois de Décembre de l'an mil huit cent cinquante et un.

Doblhoff. (L. S.) **van Bosse.** (L. S.)

W dowód czego, niniejszy traktat przez wyż namienionych komisarzy został podpisany i pieczęciami onychże zawarowany.

Dan w Hadze dziewiętnastego Grudnia w roku tysiąc ośmset pięćdziesiątym pierwszym.

Doblhoff. (L. S.) **van Bosse.** (L. S.)

Wziąwszy artykuły niniejszej konwencyi do wiadomości i pod rozwagę należytą, uchwalamy i zatwierdzamy wszystkie, słowem Naszem cesarskiem zapewniając, iż każdy w nich zawarty szczegół, wiernie i ściśle wykonywać każemy, jakoteż, iż żadną miarą nie dopuścimy odstąpienia od nich ze strony podwładnych Naszych.

W dowód czego, ku większej onychże mocy, niniejszą ratyfikacyę własnoręcznie podpisaliśmy, i takową wyciśnięciem pieczęci Naszej zatwierdzić rozkazaliśmy.

Dano w Naszem stołecznem mieście Wiedniu, dnia dwudziestego dziewiątego Stycznia, w roku tysiąc ośmset pięćdziesiątym drugim, Naszego panowania w roku czwartym.

Franciszek Józef.



Schwarzenberg m. p.

Z własnego rozkazu Najjaśniejszego Pana, Jego C. K. Apostolskiej Mości,

Ign. Kawaler Liehmann de Palmrode,

Konsylarz nadworny i ministeryalny.

Urkund dessen haben die obgenannten Commissäre den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Insiegel versehen.

So geschehen im Haag den neunzehnten des Monates December des Jahres Eintausend achthundert Einundfünfzig.

Dobelhoff.	***Van Bosse.***
(L. S.)	*(L. S.)*

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die vigesima nona mensis Januarii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

FRANCISCUS JOSEPHUS.



F. SCHWARZENBERG.

Ad Mandatum S. C. I. R. Apost. Majestatis proprium:
Ig. Eques Liehmann a Palmrode,
Consiliarius Aulicus et Ministerialis.